

2021 · VOLUME 17 · ISSUE 2

# CHINESE SEMIOTIC STUDIES

中国符号学研究

**EDITOR-IN-CHIEF**

*Yongxiang Wang, Nanjing, China*

**MANAGING EDITOR**

*Hongbing Yu, Nanjing, China*

**ASSOCIATE EDITOR**

*Catherine Schwerin, Nanjing, China*

**DE GRUYTER  
MOUTON**



The International Institute of Semiotic Studies  
of Nanjing Normal University

## **PRESIDENT OF EDITORIAL COMMITTEE**

*Jie Zhang*, Nanjing, China

## **VICE PRESIDENTS OF EDITORIAL COMMITTEE**

*Bin Xin*, Nanjing, China

*Hongbing Yu*, Nanjing, China

*Yongxiang Wang*, Nanjing, China

*Zhijun Yan*, Nanjing, China

## **EDITORIAL COMMITTEE**

*Adrian Pablé*, Switzerland

*Arthur Asa Berger*, USA

*Charls Pearson*, USA

*Christopher Hart*, UK

*Delu Zhang*, China

*Deping Lu*, China

*Eero Tarasti*, Finland

*Ersu Ding*, Hong Kong, China

*Farouk Y. Seif*, USA

*Hsiu-chih Tsai*, Taiwan, China

*Jamin Pelkey*, Canada

*Kalevi Kull*, Estonia

*Marcel Danesi*, Canada

*Massimo Leone*, Italy

*Mingyu Wang*, China

*Myrdene Anderson*, USA

*Ning Wang*, China

*Paul Bouissac*, Canada

*Paul Coble*, UK

*Per Aage Brandt*, USA

*Richard Lanigan*, USA

*Roland Posner*, Germany

*Sihui Mao*, Macao, China

*Stéphanie Walsh Matthews*, Canada

*Stephen Cowley*, Denmark

*Steve Oswald*, Switzerland

*Susan Petrilli*, Italy

*Terrence Deacon*, USA

*Theo van Leeuwen*, Australia

*Tim Wharton*, UK

*Winfried Nöth*, Germany

*Yiheng Zhao*, China

*Zhuanglin Hu*, China

**ABSTRACTED/INDEXED IN** Baidu Scholar · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC: cnpLINKer · Dimensions · EBSCO Discovery Service · Google Scholar · J-Gate · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · MyScienceWork · Naver Academic · Naviga (Softweco) · Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · QOAM (Quality Open Access Market) · ReadCube · SCImago (SJR) · SCOPUS · Semantic Scholar · Sherpa/RoMEO · Summon (ProQuest) · TDNet · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · Web of Science: Emerging Sources Citation Index · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 2198-9605 · e-ISSN 2198-9613

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open Access, back volumes and orders is available online at <http://www.degruyter.com/view/j/css>.

**RESPONSIBLE EDITOR** Yongxiang Wang, School of Foreign Languages & Cultures, Nanjing Normal University, No. 122, Ninghai Road, Nanjing, Jiangsu Province (210097), P. R. China, e-mail: [nshdyxwang@163.com](mailto:nshdyxwang@163.com)

**PUBLISHER** Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany

**JOURNAL MANAGER** Bendix Düker, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 418, Fax: +49 (0)30 260 05 – 250, e-mail: [bendix.dueker@degruyter.com](mailto:bendix.dueker@degruyter.com)

**RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS** Bendix Düker, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany. Tel.: +49 (0)30 260 05-170, e-mail: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

**TYPESETTING** TNQ Technologies, Chennai, India

**PRINTING** Franz X. Stücker Druck und Verlag e.K., Ettenheim, Germany

**COVER ILLUSTRATION** Andrew Khritin/Hemera/thinkstock

© 2021 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston



# Contents

## Part One: Cultural Signs and Sign Theories

Vera Tobin

**Where irony goes: routinization and the collapse of viewpoint configurations — 199**

Małgorzata Gamrat

**Signs of music, intertextuality, and narrative strategy — 229**

## Part Two: Bridging Chinese and Western Semiotics

Jamin Pelkey

**Zhuangzi, Peirce, and the butterfly dreamscape: concentric meaning in the Qiwulun 齊物論 — 251**

Margus Ott

**Constraint and *li*, work and *qi*: Deacon and Zhu Xi — 285**

## Part Three: Cultural Signs in Translation and Discourse Analysis

Caiying Wang and Guojin Hou

**Pragmatic failures in public-sign translation: an eco-pragma-translatology analysis of environmental signage in Quanzhou — 303**

Xuan Ji

**Conceptual metaphor and media bias: a critical metaphor analysis of British and American mainstream media reports on the Hong Kong riots — 325**